



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

አህፃ ሆዩ ቶጋላዊ ልጅ / L'enfant-âne

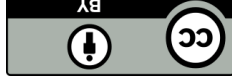
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



አህፃ ሆዩ ቶጋላዊ ልጅ

L'enfant-âne



Lindiwe Matshikiza

Meghan Judge

Dawit Girma

Amharic / French

Level 3



አንዲት ህጻን ልጅ አንድ የሆነ አሰገራሚ ቅርጽ ከርቀት ተመለከተች።

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



ዓይነታቸው ግን ደግሞ ጎበዝ የሆነችው ይህች ህጻን እርጉዚን ሴትዮ ተጠጋቻት። <<ይህችን ሴት ከእኛ ጋር ማኖር አለብን>> በማለት የህጻኗ ቤተ ዘመዶች ወሰኑ። <<እሷን ከእኛ ጋር እናኖራታለን፤ ልጇንም እንንከባከባለን።>>

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



ትንሹ አህያና እናቱ አብረው መኖርና ማደግ ጀመሩ። ህይወታቸውን አብረው ማስቀጠል የሚችሉባቸውን በርካታ መንገዶችም አሰቡ። ቀስ በቀስ ሌሎች ሰዎችና ቤተዘመዶች ተረጋግተው ህይወታቸውን መግፋት ጀመሩ።

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



ነገር ግን ህጻኑን ሲያዩ ሁሉም በድንጋጤ ወደኋላ አፈገፈጉ። <<አህያ?!>>

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



አህያ በስተመጨረሻም ምን ማድረግ እንዳለበት አወቀ።

...

Âne sut finalement quoi faire.



በመሆኑም ሴትዮዋ እንደገና ብቸኝነት ተሰማት። ሴትዮዋ ግራ ተጋባች፤ ይህንን ያልተጠበቀ ፍጡር ምን እንደምታደርገው ጨነቃት። ምን ማድረግ እንዳለባት አላወቀችም፣ በጣም ተወዛገበች።

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



ተራራው ጫፍ ላይ በደመናው መሃል እንቅልፍ ወሰዳቸው። አህያው በህልሙ እናቱን እንዳመማትና ስትጠራው አየ። እንደነቃ....

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...



አሁን ነገሮች ሁሉ አስቸጋሪ እየሆኑ መጥተዋል። ልጁ እንደተወለደ ባለው የአካል መጠን በዚያው ቢቀጥል ልዩ ነገር ነው የሚሆነው። ሲያድግም ለአናትየዋ ለመንከባከብ፣ ለማዘል ይቸግራታል። የሆነ ሆኖ ህጻኑ አህያ ለአናትየዋ በጀርባዋ ማዘል እስኪያቅታት ድረስ እያደገ መጣ። እናም ልጁ የጣረውን ያህል ቢጥር ልክ እንደሰው ያለ ባህርይ ሊኖረው አልተቻለውም። እናትየዋም እየደከማት እየፈራችም መጣች። አንዳንድ እንስሳት እንደሚሰሩት ያለ ስራ እንዲሰሩ ታደርገዋለች።

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



አህያው እንዴት መኖር እንደሚገባው የተለያዩ ዘዴዎችን ካስተማረው ከሽማግሌው ሰውዬ ጋር ለመቆዩት አብሮ ሄደ። አህያው በደንብ ያዳምጣል። ትምህርት ይወስዳል። ሽማግሌው ሰውዬም እንደዚያው። እርስበርሳቸው ይረዳዳሉ፤ ይሳሳቃሉም።

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent tous les deux et ils rirent ensemble.



አህያው በጣም ሃፍረት ተሰማው። ከዚያ ርጠ። የሚችለውን ያህል ፈጥኖ በጣም ሩቅ ወደሆነ ቦታ ፈረጠ።

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



መሮጡን ሲያቆም መሸቶ ነበር፤ በዚህም አጋጣሚ አህያው ጠፋ። «ሃ ሂ ሃ ሄ» አህያው ጨለማው ውስጥ አስካካ። «ሃ ሂ ሃ ሄ» ይላል ደግሞ። ግን የገደል ማሚቶው ብቻ ያስተጋባል። ብቻውን ሆነ። ከባድ የድካም ስሜት እንደተጫነው ጥቅልል ብሎ ተኛ።

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.